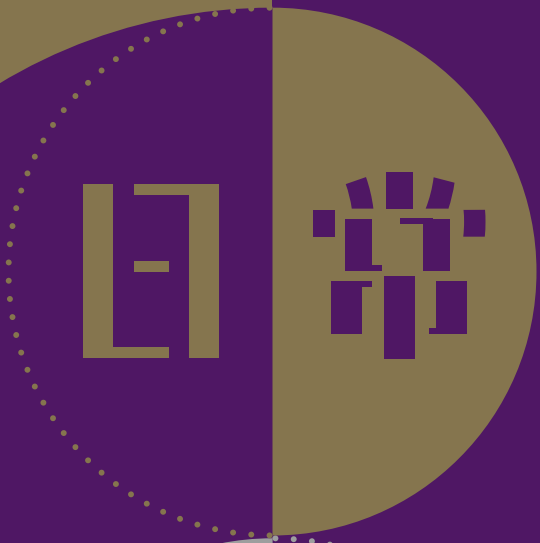
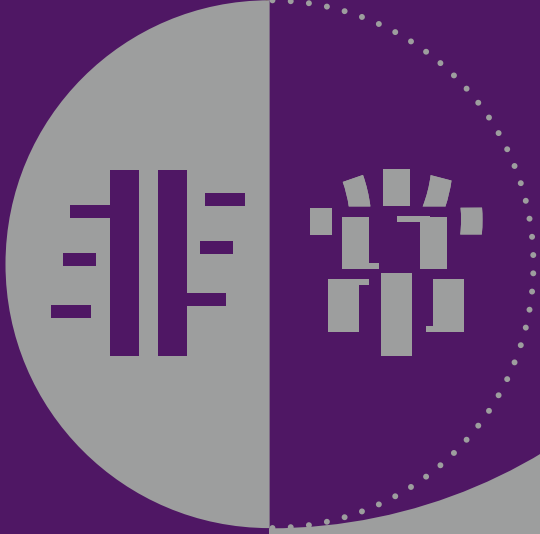
循聲覓道

ORDINARY



EXTRAORDINARY



LOST AND SOUND

每天，耳畔聲響不斷，有些來自都市的生活節奏，有些源於獨特的歲時節令。聲音刻畫生活、連結回憶、喚醒身分，演奏出不同城市獨有的文化節拍。非物質文化遺產（非遺）項目潛藏在日常生活及用品當中；而在特別日子裡，一連串的非遺項目烘托熱鬧的節慶活動，創造非常的體驗，以凝聚社區。

是次展覽分為「日常」及「非常」兩個展區，展出十三個精心挑選的非遺項目。「日常」展區介紹的非遺項目與日常生活息息相關，或許近在咫尺卻不以為意；「非常」展區則介紹在特定時節或場合舉辦的活動，以及其相關的表演和技藝。

這些非遺項目不僅反映地方的生活方式，亦展現香港作為國際城市的文化底蘊，讓我們了解箇中蘊含的情懷。

Sounds, either from the pace of urban life or special occasions, are coming into our ears every day. Sounds leave an imprint in our lives, jog our memories, disclose our identities and constitute a unique cultural beat. Intangible Cultural Heritage (ICH) items can be found among the household items which feature in our daily lives. A series of ICH items also adds a special joy and richness to the festivities and creates an extraordinary experience to consolidate the community.

This exhibition is divided into two zones, “Ordinary” and “Extraordinary”, showcasing thirteen selected items of ICH. The “Ordinary” zone is closely related to the everyday lives of people who may not be able to distinguish the exhibits from household items, even at the shortest distance, whereas the “Extraordinary” zone introduces rituals and ceremonies held on special occasions or at special sites as well as relevant performances and craftsmanship.

These ICH items not only reflect the local lifestyle, but also feature the cultural deposits of Hong Kong as an international metropolis, allowing nostalgic feelings to be shared with visitors.

日常

非遺源於生活，不少非遺項目來自生活裡熟悉的一事一物，連繫我們衣食住行的各個範疇。

在茶樓品嘗一盅兩件，細味一籠一籠精美點心；翻開通勝查看每日宜忌、趨吉避凶；在家中放置神像鏡供奉祖先以至關帝、觀音；透過白鐵製造的信箱收到親友的來信；聽見走廊裡傳來麻雀牌的碰撞聲；於下雨時撐傘不疾不徐走在街道上。以上種種日常事物，以及其相關活動和製作技藝，沉澱成為香港獨特的文化，構成生活中的非遺景象。

Ordinary

Many items of ICH, which are closely related to our lives, come from things which are familiar to us and involve all aspects of our daily life.

The daily activities of Hongkongers include sipping a cup of tea and savouring two or more steamers of dim sum in a Chinese restaurant; checking the daily horoscope to bring luck and warding off evil with the Chinese Almanac; placing a glass painting of a deity image; worshipping ancestors, Kwan Tai (God of War) and Kwun Yum (Goddess of Mercy) at home; receiving letters from relatives and friends via a mailbox made of galvanised iron; hearing the sounds of Mahjong being played from a corridor and even strolling along in the rain with an umbrella. These everyday items with their associated activities and craftsmanship are the root of the culture unique to Hong Kong and comprise the ICH scenery in our lives.

「日常」展區 “Ordinary” Zone

1 神像鏡
Glass Painting of Deity Images

2 麻雀牌製作技藝
Mahjong Tile Making Technique

3A 雨傘製作技藝
Umbrella Making Technique

3B 白鐵器具製作技藝
Galvanised Iron Products Making Technique

4A 傳統曆法
Traditional Calendar

4B 點心製作技藝及蒸籠製作技藝
Dim Sum Making Technique and Bamboo Steamer Making Technique



戰前全手繪廣彩瓷碟
Guangcai porcelain dish of the pre-war period

展區 Zone 7B



麻雀牌
Mahjong tiles

展區 Zone 2



白鐵信箱
Galvanised iron mailbox

展區 Zone 3B



蒸籠
Bamboo Steamer

展區 Zone 4B



《鳳閣恩仇未了情》中的「耶律君雄」及「紅鸞郡主」手托木偶
Ye-lut Kwan-hung and Princess Hung Luen hand puppets in “Romance of the Phoenix Tower”

展區 Zone 5



26 吋七層糖塔
26-inch, seven-level sugar loaf

展區 Zone 7A

非常

不少非遺項目呈現於專屬的時節和場合，當中涉及豐富的禮俗、儀式、表演和技藝等。

在節誕或太平清醮等活動舉立大型花牌，以隆重其事；在特定節日聽到八音器樂演奏和欣賞手托木偶粵劇演出；在元宵與中秋綵燈會競猜燈謎，以增添氣氛；在潮人盂蘭勝會擺放糖塔等祭品；在重要宴會場合，以繪工精細的廣彩製品款待貴賓。這些非遺項目並不常見，卻在特定的時刻和場所為我們帶來非凡的體會。

Extraordinary

Many ICH items are held on special occasions and at special sites, including local customs, rituals, performances and craftsmanship, among many others.

They include flower boards being raised during the *Jiao* Festival or other festivals to add grandeur to the events; enjoying *bayin* (eight categories of instrumental music) performance and hand puppet Cantonese Opera at special festivals; playing riddles during the Lantern Festival and Mid-Autumn Festival to add joy to both; placing offerings such as sugar loaf during the Yu Lan Festival of the Hong Kong Chiu Chow Community and presenting fine *Guangcai* porcelain wares to guests on a banquet occasion. These unusual items held at specific times and at specific sites bring us remarkable experiences.

「非常」展區 “Extraordinary” Zone

5 手托木偶粵劇
Hand Puppet Cantonese Opera

6 八音
Bayin (Eight Categories of Instrumental Music)

7A 潮州糖塔製作技藝
Chiu Chow Sugar Loaf Making Technique

7B 廣彩製作技藝
Guangcai Making Technique

8A 謎語
Riddles

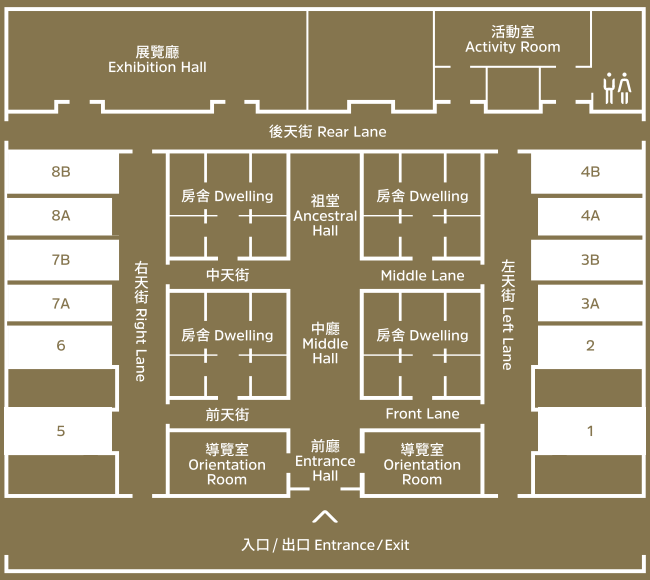
8B 花牌紮作技藝
Flower Board Crafting Technique

客席策展人｜蕭國健

「築夢・社」創辦人、本地年輕建築師。蕭國健於紐西蘭 UNITEC 理工學院畢業，其作品從藝術角度出發，突破傳統建築概念，糅合創新思維在建築設計中。於 2013 年度獲得香港建築師學會青年建築師獎，2019 年於香港建造業議會舉辦的建造業傑出青年選舉獲獎，同年取得行政長官社區服務獎狀。

GUEST CURATOR｜Siu Kwok Kin Stanley

Stanley Siu is a young local architect and the founder of Daydreamers Design. He graduated from the Unitec Institute of Technology, New Zealand. His designs broke through the constraints of conventional architectural concepts and incorporated novelty and innovation into his artistic vision. He received the Young Architect Award from the Hong Kong Institute of Architects in 2013, Construction Industry Outstanding Young Person Award 2019 from the Hong Kong Construction Industry Council and Chief Executive's Commendation for Community Service from the HKSAR Government in 2019.



追蹤我們
Follow us on

網頁 Website

Facebook

Instagram

香港非物質文化遺產中心
三棟屋博物館
新界荃灣古屋里二號

開放時間
星期一、三至日：上午 10 時至下午 6 時
聖誕前夕及農曆年除夕：上午 10 時至下午 5 時
星期二（公眾假期除外）、農曆年初一及二休館

Hong Kong Intangible Cultural Heritage Centre
Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, New Territories

Opening Hours
Monday, Wednesday to Sunday: 10 am to 6 pm
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10 am to 5 pm
Closed on Tuesdays (except public holidays) and
the first two days of the Chinese New Year

2411 2001
www.lcsd.gov.hk/ICHO

主辦 Presented by

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
LCSD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道
101 academy 入門教室
Intangible Cultural Heritage Office 非物質文化遺產辦事處